



BREZHONEG 2015

DIAGNOSTIC DE L'ETAT
DE LA LANGUE BRETONNE
DANS LE PAYS DE LOIRE-
ATLANTIQUE CENTRE

DIAGNOSTIK WAR STAD
AR BREZHONEG
E BRO KREIZ LIGER-ATLANTEL

OBSERVATOIRE DE LA LANGUE BRETONNE
ARSELLVA AR BREZHONEG

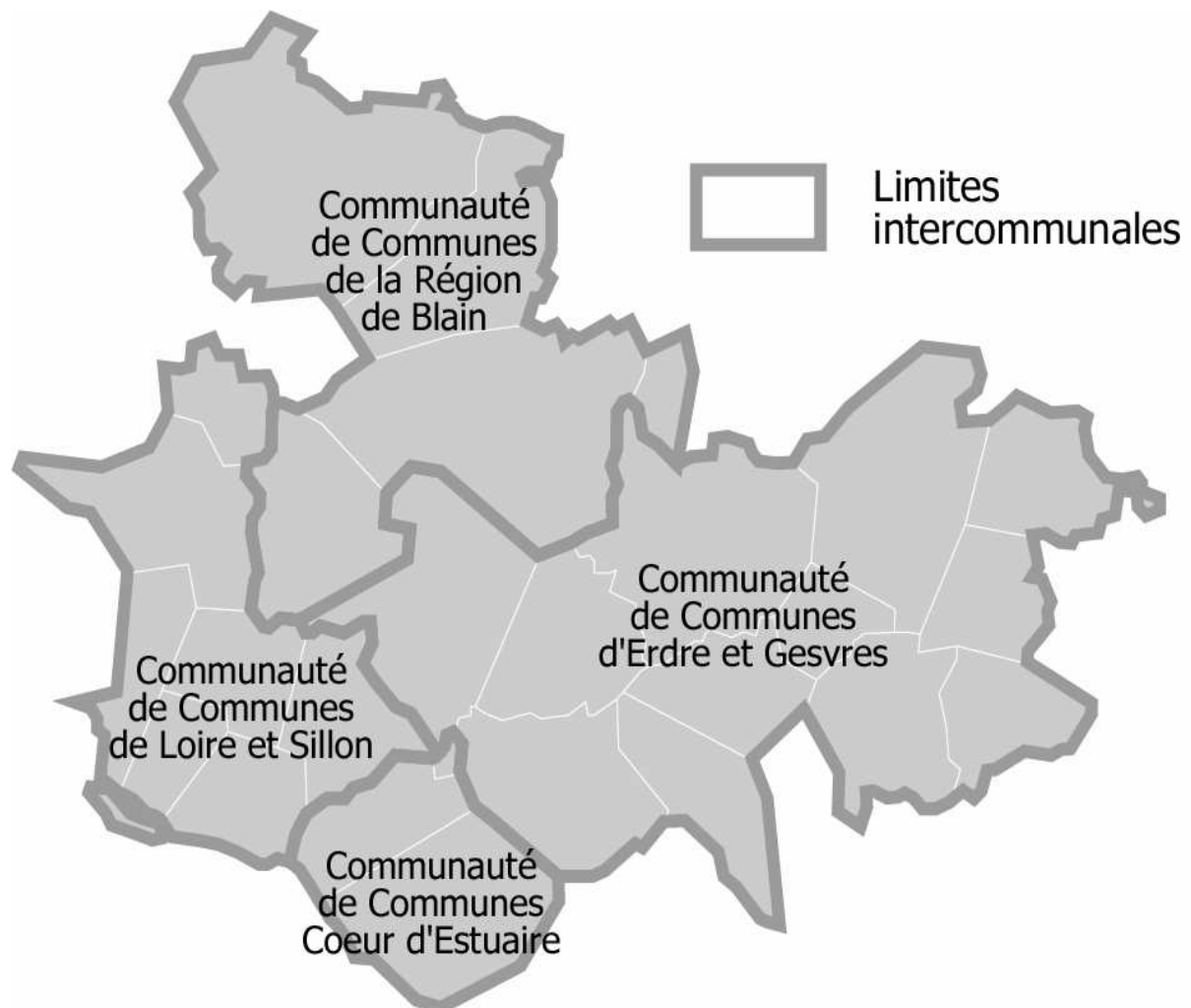
CARTE D'IDENTITÉ DU PAYS DE LOIRE-ATLANTIQUE CENTRE

NOTE EXPLICATIVE

Dans le cadre de son plan de développement *Brezhoneg 2015*, l'Office de la Langue Bretonne a choisi de faire des études par pays (tels que définis dans la loi Voynet de 1999). Mais pour des raisons de découpages administratifs, le processus de constitution de ces pays n'est pas aussi achevé en Loire-Atlantique que dans le reste de la Bretagne. Ainsi aucun pays n'a été officiellement défini pour le centre de la Loire-Atlantique.

Dans la mesure où il s'agit avant tout d'une échelle d'étude, l'Office de la Langue Bretonne a décidé de s'appuyer ici sur la coopération intercommunale pour définir le pays de Loire-Atlantique Centre. Dans la suite du présent document, ce qui est appelé « pays de Loire-Atlantique Centre » correspond à la réunion de 4 communautés de communes : Cœur d'Estuaire, Erdre et Gesvres, Loire et Sillon et Région de Blain.

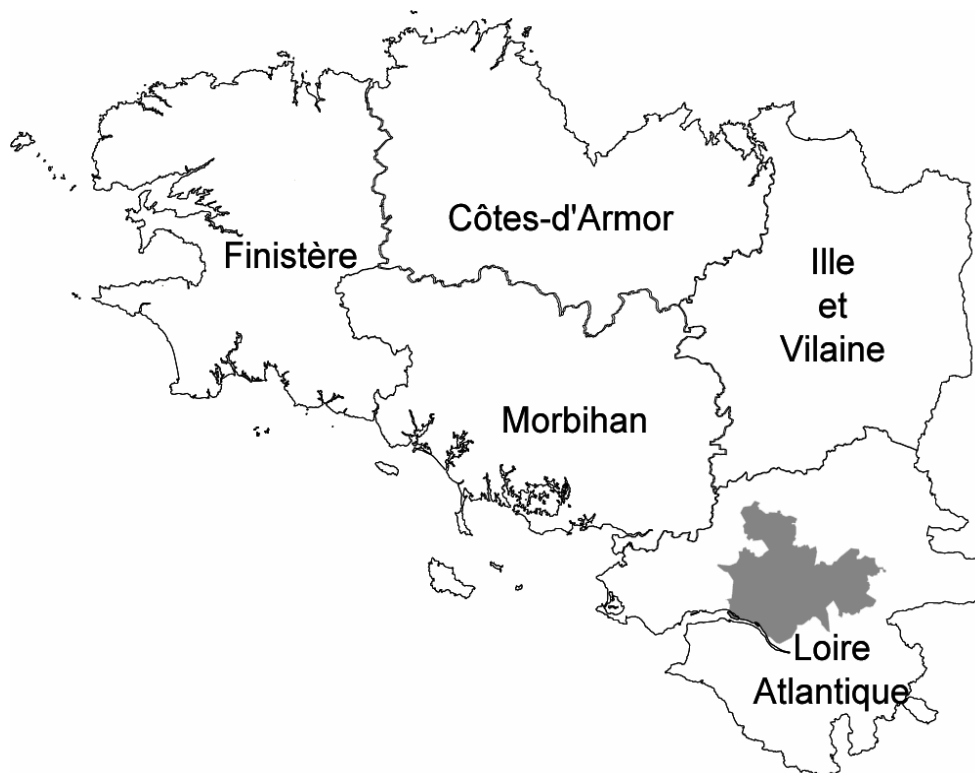
Carte 1 – Composition du pays de Loire-Atlantique Centre



Nombre de communes :	27
Population totale en 1999 :	84 859
Évolution 1990 -1999 :	+ 10,3 %
Superficie :	1 110 km ²
Densité :	76 habitants au km ²

Source : INSEE

Carte II – Localisation du pays de Loire-Atlantique Centre



Situé au **carrefour d'axes routiers majeurs** (Nantes-Rennes, Nantes-Vannes, Nantes-Saint-Nazaire), le pays de Loire-Atlantique Centre occupe une **position stratégique** au sein du département. Les deux principaux pôles d'emploi de Loire-Atlantique (Nantes et Saint-Nazaire), très proches, étendent leurs zones d'influence qui se rencontrent sur le territoire de ce pays et contribuent à le dynamiser. Ceci explique le **fort développement** de la population (+ 10,3 % entre 1990 et 1999).

Face au poids des **aires urbaines** de Nantes et Saint-Nazaire, le pays de Loire-Atlantique Centre ne se construit pas autour d'une ville centre mais de **plusieurs unités urbaines secondaires** (Blain, Saint-Etienne-de-Montluc, Savenay, Sucé-sur-Erdre, et Nort-sur-Erdre dans une moindre mesure). Globalement, les communes de ce territoire sont relativement importantes puisque les deux tiers d'entre elles sont des villes (plus de 2000 habitants) et qu'il n'y en a que 4 à compter moins de 1000 habitants.

La **périurbanisation** caractérise donc ce pays. Trois de ses quatre communautés de communes sont d'ailleurs impliquées dans le syndicat mixte du Schéma de Cohérence Territorial (SCOT) de la **métropole Nantes-Saint Nazaire**. La **progression du nombre des actifs** au sein de ces communautés de communes est particulièrement forte (+25 % depuis 1990 dans la Communauté de Communes d'Erdre et Gesvres par exemple) ; mais ces personnes travaillent de moins en moins dans leurs communes de résidence (moins d'un quart d'entre elles actuellement, quand cette proportion avoisinait les 50 % il y a seulement 20 ans).

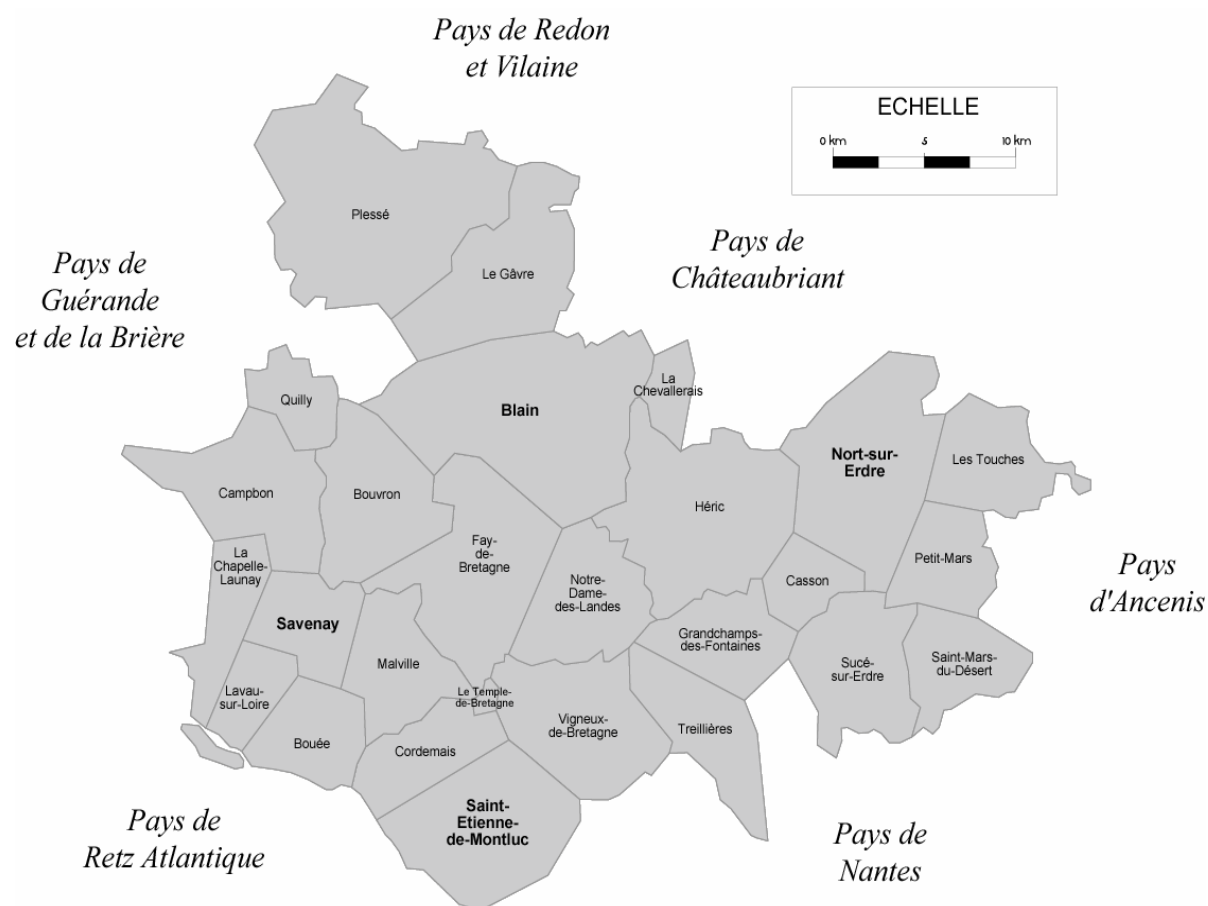
LA POPULATION BRITTOPHONE DU PAYS DE LOIRE-ATLANTIQUE CENTRE

En ce qui concerne la langue bretonne, par extrapolation à partir des données disponibles, **on estime à environ 250 le nombre de brittophones vivant dans le pays de Loire-Atlantique Centre.**

Le chiffre paraît faible, mais il faut ici tenir compte du fait que le territoire considéré n'est plus traditionnellement de langue bretonne depuis plusieurs siècles, la majeure partie du territoire ne l'aurait même jamais été. La pratique du breton est donc ici le fait de locuteurs venus des départements de Basse-Bretagne ou de « néo-bretonnants ».

Il est très intéressant de souligner le fait que **la Loire-Atlantique est, avec l'Ille-et-Vilaine, le seul département breton où la proportion des brittophones par rapport à l'ensemble de la population est équilibrée dans les différentes classes d'âges**¹.

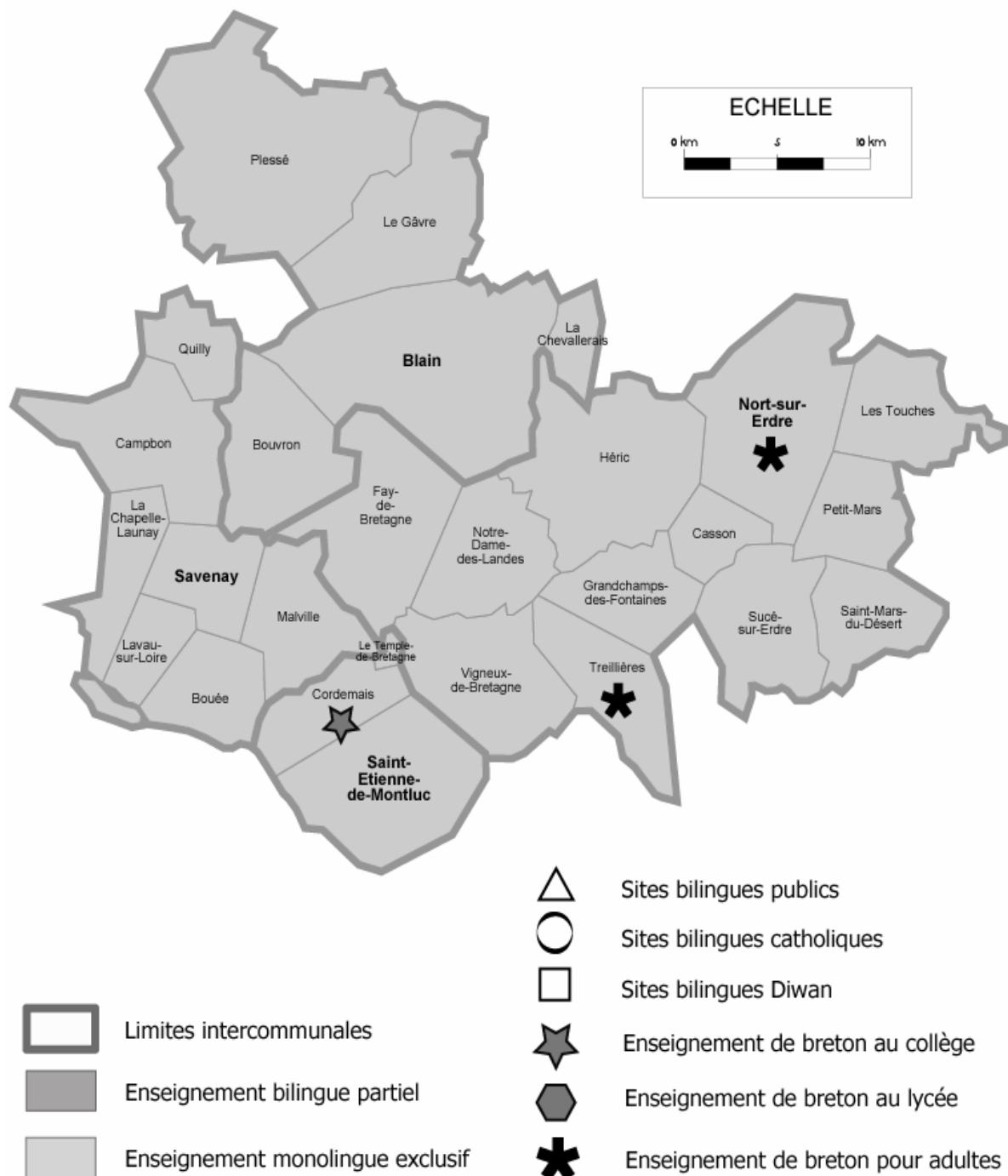
Carte III – Présentation des communes du pays de Loire-Atlantique Centre



¹ Données : INSEE

I - SITUATION DE LA LANGUE BRETONNE DANS L'ENSEIGNEMENT

Carte IV - Enseignement du/en breton dans le pays de Loire-Atlantique Centre - rentrée 2003



A - A - ENSEIGNEMENT SCOLAIRE

1 - 1 - Enseignement en breton

A l'heure actuelle, il n'existe pas de site d'enseignement bilingue dans le pays de Loire-Atlantique Centre. Un projet de classe bilingue à parité dans l'enseignement public existe pourtant sur la commune de Saint-Etienne-de-Montluc. Il remplissait toutes les conditions de viabilité pour une ouverture à la rentrée 2004 (notamment en ce qui concerne le nombre de familles intéressées) et avait même reçu le soutien du Conseil général de Loire-Atlantique, mais ce projet n'a finalement pas réussi à voir le jour cette année. On peut penser que les dernières difficultés seront résolues pour la rentrée 2005.

2 - 2 - Enseignement du breton

▪ Initiation à la langue bretonne dans le premier degré public

L'enseignement du breton s'inscrit dans les orientations qui ont été retenues pour le développement général de l'enseignement des langues vivantes à l'école primaire. « Il s'agit principalement d'une activité de communication (comprendre - parler - écrire) et d'une ouverture à la culture de la langue étudiée assurée par l'enseignant dans le cadre de l'ensemble des apprentissages. La diversité linguistique et culturelle des élèves doit être ainsi mieux prise en compte. »²

Cependant, à notre connaissance, aucune initiation à la langue bretonne de ce type n'est proposée aux scolaires du pays de Loire-Atlantique Centre à l'heure actuelle.

L'inspection académique de Loire-Atlantique pourrait à ce sujet prendre exemple sur celle du Finistère qui a pris l'initiative de faire appel à des intervenants extérieurs (généralement les associations locales dispensant des cours de breton pour adultes) pour mener une **action de sensibilisation** à la langue bretonne auprès des élèves scolarisés dans les établissements publics du premier degré. En outre, ce type d'initiation a été fait à Nantes en 2002/2003 par une convention entre l'école Villa Maria et l'association Kenteliou an Noz (du fait de la non-participation des pouvoirs publics à ce protocole, ce sont les parents d'élèves qui ont payé cette activité).

▪ Enseignement du breton dans le second degré

A la rentrée scolaire 2002, l'enseignement de la langue bretonne était proposé dans le pays de Loire-Atlantique Centre uniquement dans la commune de Cordemais, au collège La Portrais qui scolarise 17,8 % des collégiens du territoire (nous ne disposons pas de chiffres au sujet des effectifs concernés). On peut ajouter au passage qu'un enseignement du breton était proposé encore récemment au collège Le Galinet de Blain.

Il n'existe que 2 lycées dans ce pays, aucun d'entre eux ne dispense de cours de breton.

On peut souligner au passage le déséquilibre qui apparaît dans les effectifs des écoles du territoire considéré : les élèves du secondaire n'y représentent que 35 % de la population scolaire (contre 47 % à l'échelle de la Bretagne), et les lycéens spécifiquement que 7,4 % (contre 21 % en moyenne). Ceci est caractéristique d'un territoire périurbain.

On comprend dès lors qu'une part importante des adolescents habitant le pays de Loire-Atlantique Centre sont en fait inscrits dans des établissements situés dans des pays voisins (en particulier ceux de Guérande et de Nantes où des cours de breton existent dans certains collèges ou lycées³)

² Inspection académique de Loire-Atlantique, 3 septembre 2003, Conférence de Presse Rentrée scolaire 2003, p.11.

³ Cf. Diagnostic de l'état de la langue bretonne dans le pays de Nantes (Office de la Langue Bretonne, 2004), Diagnostic de l'état de la langue bretonne dans le pays de Guérande et de la Brière (idem)

Un enseignement du breton existe peut-être dans certains établissements privés du pays de Loire-Atlantique Centre, mais nous ne disposons pas de données sur ce point.

3 - 3 - Enseignement supérieur

Il n'y a pas d'université présente sur le pays de Loire-Atlantique Centre, et aucun autre établissement d'enseignement supérieur n'y propose de cours de breton.

B -B - ENSEIGNEMENT AUX ADULTES

En 2003, un enseignement de breton est proposé aux adultes dans 2 des 27 communes du pays de Loire-Atlantique Centre. Il s'agit de 2 communes parmi les plus peuplées du territoire (Nort-sur-Erdre et Treillières concentrent 14 % de la population du pays).

Les cours de breton de Nort-sur-Erdre sont assurés par Polyglotte, le Centre des Langues Vivantes. A Treillières, c'est l'association Kentelioù an Noz qui organise un enseignement aux adultes (comme dans de nombreuses autres communes du département). Cette dernière a de plus ouvert un nouveau site sur la commune de Saint-Etienne-de-Montluc à la rentrée 2004.

Signalons au passage l'existence de DAO (Deskiñ d'an Oadourien), association qui fédère à l'échelle de la Bretagne des structures dispensant des cours pour adultes (cours du soir, stages, cours par correspondance). DAO a pour but d'améliorer et de coordonner ce type d'enseignement (notamment en travaillant à la formation des enseignants et à la mise en place d'un livret d'évaluation destiné aux apprenants).

Dans le pays de Loire-Atlantique Centre, 19 adultes ont suivi des cours de breton au cours de l'année 2002/2003.

bretonne (près d'une commune sur 4 a répondu), mais équivalent à la moyenne de la Loire-Atlantique (près d'une commune sur 8 s'est exprimée).

1 - La langue bretonne : marque d'identité valorisante pour l'ensemble des Bretons et pour l'ensemble de la Bretagne

Parmi les communes du pays de Loire-Atlantique Centre ayant participé à l'enquête, Le Gâvre et Sucé-sur-Erdre se sont dit d'accord avec l'affirmation « la langue bretonne ne concerne pas seulement les locuteurs du breton, elle est une marque d'identité valorisante pour tous les Bretons » (la commune de Treillières ne s'est pas déterminée sur ce point).

Les mêmes communes se sont dites en accord avec l'idée que « la langue bretonne ne concerne pas seulement la Basse-Bretagne. Elle est une marque d'identité valorisante pour toute la Bretagne » (la commune de Treillières ne s'est pas déterminée sur ce point non plus).

2 - Études toponymiques et normalisation des noms de lieux

Les 4 communes du pays de Loire-Atlantique Centre ayant participé à l'enquête témoignent d'un intérêt réel pour le patrimoine linguistique que constituent les toponymes de leur territoire.

Ainsi, Sucé-sur-Erdre et Treillières ont dit souhaiter qu'une étude soit réalisée sur les noms de lieux leur commune, et Sucé-sur-Erdre s'est même déclarée prête à rectifier l'orthographe des toponymes si nécessaire (Treillières fait preuve d'hésitation sur ce point). Concernant l'utilisation de la forme bretonne du nom de la commune, Blain et Le Gâvre ont répondu qu'elle figure aux entrées et sorties de leurs agglomérations.

3 - Emploi de la langue bretonne dans la vie publique

Parmi les communes du pays de Loire-Atlantique Centre ayant participé à l'enquête, seule Le Gâvre déclare utiliser la langue bretonne dans la signalétique interne et externe des équipements communaux. De plus cette municipalité déclare faire un usage symbolique du breton dans son bulletin municipal ou lors de célébrations (mot d'accueil).

4 - Promotion de l'emploi de la langue bretonne au quotidien

2 des 4 mairies du pays de Loire-Atlantique Centre ayant participé à l'enquête (Le Gâvre, Sucé-sur-Erdre) sont prêtes à promouvoir l'emploi de la langue bretonne au quotidien.

Plus précisément, elles se disent prêtes à mettre en place ou développer un enseignement pour adultes. Le Gâvre se prononce de plus en faveur d'un développement de l'emploi de la langue bretonne dans la mairie (notamment à travers l'accueil du public). Sucé-sur-Erdre se montre pour sa part intéressée par la mise en place de manifestations culturelles en langue bretonne. Enfin, Treillières dit souhaiter mettre en place une initiation au breton pour les scolaires.

D -B – SOCIÉTÉ CIVILE

1 - 1 - Mobilisation des acteurs sociaux et économiques

La campagne Ya d'ar Brezhoneg a été lancée en 2001 par le Conseil d'Administration de l'Office de la Langue Bretonne. Elle s'adresse à tous les acteurs sociaux ou économiques prêts à se mobiliser concrètement et à créer un lien entre leur domaine d'activité et la langue bretonne.

Au 6 juin 2004, 548 acteurs sociaux ou économiques ont signé cet accord. 4 d'entre eux se situent dans le pays de Loire-Atlantique Centre. Il s'agit du Kreizenn Dafar Sevenadurel Keltiek à Vigneux-de-Bretagne, Abaca Voyages, Armel Ar Sec'h et Div Yezh Estuaire et Sillon de Bretagne à Saint-Etienne-de-Montluc.

2 - 2 - Vie culturelle, loisirs et sport.

A l'heure actuelle, dans le pays de Loire-Atlantique Centre, on constate une absence d'organismes proposant des activités en breton destinées aux enfants et aux adolescents. Il semble qu'aucune activité en breton ne soit proposée de manière régulière aux adultes du territoire considéré.

Néanmoins l'association nantaise de cours pour adultes Kenteliou an Noz organise occasionnellement des événements en breton sur le territoire considéré ici. Ainsi, des parties de golf en breton ont eu lieu à Savenay (un tournoi a réuni 40 participants en octobre 2003 et une initiation au golf s'est tenue en mai 2004), et une chasse au trésor en forêt de Gavres, « *Teñzor ar Gaouenn / Le Trésor de la Chouette* », est organisée à l'occasion de la Fest'Yves / Gouel Erwan depuis 2003.

3 - 3 - Médias en langue bretonne

▪ Télévision

Depuis septembre 2002, le pays de Loire-Atlantique Centre ne reçoit plus les émissions en breton diffusées par France 3 Ouest (soit, pour 2003/2004, *Red an Amzer*, magazine hebdomadaire de 54 minutes, et *Mouchig-dall*, émission hebdomadaire de 21 minutes destinée aux enfants). Le collectif Du Breton dans ma Télé réclame depuis lors le retour des programmes en breton en Loire-Atlantique. Le pays de Loire-Atlantique Centre ne reçoit pas non plus le journal télévisé en breton, *an Taol Lagad*, (3 minutes 30 quotidiennes d'informations en langue bretonne) produit par France 3 Iroise.

TV Breizh, diffusée par le câble et le satellite, couvre toute la Bretagne. Cette chaîne privée généraliste accorde une place non négligeable à la langue bretonne notamment grâce à quelques programmes disponibles en breton sur un canal son particulier.

Dans la grille 2003/2004, la langue est ainsi présente dans les dessins animés pour enfants (une heure de programme par jour en moyenne diffusée à partir de 6h50), dans le journal d'information *Actu Breizh* qui propose un reportage en breton sous-titré, dans la météo, ou encore dans le magazine d'information *Tro war dro*. Au total, environ 8 heures de programme sont disponibles en langue bretonne par semaine. Occasionnellement, le breton est de plus employé en *prime time* (matches de football, *Nuit Celtique*, etc.). Il est enfin présent sur l'écran à travers la carte en breton de la météo, ou l'habillage de la chaîne qui est partiellement bilingue.

▪ Radio

Sur le territoire du pays de Loire-Atlantique Centre, une radio peut être captée qui diffuse au total 2h45 d'émissions en langue bretonne par semaine en 2003/2004.

Alternantes FM est une radio associative qui s'est créée en 1987 à Nantes et peut être captée au sud du territoire. Elle a pour ambition de s'inscrire dans l'environnement local en ouvrant son antenne à la culture et à la langue bretonne. Elle produit ainsi deux émissions en breton : *Trouz ar Vugale* (15 minutes) réalisée par les enfants des classes bilingues publiques des Marsauderies à Nantes, et *Brian Brialy's Boudoir* (1h30), émission musicale commentée en breton. Enfin, depuis octobre 2003, Alternantes FM diffuse une émission de **Radio Kerne** : *Fri Lous* (1h).

De plus, si **Radio Bleu Armorique**, radio publique du groupe Radio France, ne peut être captée en modulation de fréquence, elle peut l'être en Ondes Moyennes. En 2003/2004, elle propose une émission hebdomadaire de deux heures en langue bretonne, *Sul Gouel ha Bemdez*, rediffusée le samedi à 12h30 sur 711 Mhz.

EN CONCLUSION DU DIAGNOSTIC

En ce qui concerne la langue bretonne, le pays de Loire-Atlantique Centre se caractérise par l'existence de certains éléments positifs, lesquels se manifestent en différents points de son territoire. Ils peuvent servir de base à la réalisation de nouveaux développements.

LA PERSONNALITE DU PAYS DE LOIRE-ATLANTIQUE CENTRE

Typiquement périurbain, le pays de Loire-Atlantique Centre se développe sous l'influence des grandes agglomérations voisines et des axes de communication qui le structurent. A l'intérieur de son territoire, ce pays ne s'organise pas autour d'une ville centre mais de plusieurs communes constituant des pôles secondaires de développement.

Il en va de même pour la langue bretonne. On constate en effet que l'existant et les potentialités dans ce domaine se répartissent sur l'ensemble de l'espace considéré. Quelques municipalités témoignent d'un réel intérêt pour la langue bretonne et se montre disposées à mener ou à soutenir des actions adaptées à la réalité de leur territoire.

L'important est aujourd'hui d'aider ces communes à aller de l'avant vis-à-vis de la langue bretonne tout en travaillant à sensibiliser les autres municipalités. En pratique, il conviendrait de mener des campagnes de communication (à destination des élus pour commencer), et d'encourager la présence de la langue bretonne au sein de manifestations culturelles.

POINTS FORTS

Quelques municipalités du pays de Loire-Atlantique Centre font preuve d'intérêt pour la langue bretonne et paraissent même disposées à travailler à la promotion de son emploi au quotidien. Deux de ces communes ont d'ailleurs demandé à rencontrer un technicien de l'Office de la Langue Bretonne pour voir concrètement ce qu'elles pouvaient faire dans ce sens.

Ce pays occupe une place stratégique sur les voies de communication reliant des départements et des métropoles bretonnes entre eux.

Une attente du public existe en faveur du breton dans le pays de Loire-Atlantique Centre. Le fait que jusqu'à 32 enfants aient été pré-inscrits pour le projet d'école bilingue à Saint-Etienne-de-Montluc en témoigne.

POINTS A AMELIORER

Dans le domaine de l'enseignement, il serait intéressant qu'une ou plusieurs études (précédées de campagnes d'information appropriées) soient menées afin d'apprécier les besoins des parents d'élèves en terme d'enseignement bilingue et de cours de breton dans le secondaire notamment.

Dans le domaine des médias, il est regrettable de voir le peu d'émissions en langue bretonne que l'on peut recevoir sur le territoire du pays de Loire-Atlantique Centre et surtout leur absence de la télévision de service public. Il conviendrait au moins d'inciter ce dernier à développer davantage son offre d'émissions en breton (ce qui fait du reste partie de ses missions) ne serait-ce qu'en rétablissant la diffusion des émissions en breton de France 3 Ouest sur ce territoire.

Enfin, le tissu associatif du pays de Loire-Atlantique Centre (et des pays voisins) gagnerait à renforcer ici ses initiatives en faveur de la langue bretonne et à en mettre de nouvelles en place. Dans ce sens, l'aide des pouvoirs publics (ne serait-ce qu'en relayant efficacement les campagnes de promotion des cours du soir) est souhaitable.

BIBLIOGRAPHIE

INSEE (Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques) (éd.), septembre 2003. L'espace breton. *Les dossiers d'Octant*, Rennes, 45, 152 pages.

INSEE (éd.), septembre 2000. Evolutions démographiques 1982-1990-1999. Paris, 37 pages.

INSEE (éd.), 2002. Territoires vécus – Organisation territoriale de l'emploi et des services. Paris, carte.

INSPECTION ACADEMIQUE DE LOIRE-ATLANTIQUE, septembre 2003, Conférence de Presse Rentrée scolaire 2003. 41 pages.

OFFICE DE LA LANGUE BRETONNE (éd.), 2002. Un avenir pour la langue bretonne ?. Rennes, 260 pages.

PERAZZI J.C., 1998. Diwan vingt ans d'enthousiasme, de doute et d'espoir. Coop Breizh (éd.), Spézet, 152 pages.

SOURCES DIVERSES

Académie de Nantes

Les associations du pays de Loire-Atlantique Centre

Les communes du pays de Loire-Atlantique Centre

Div Yezh - Association des Parents d'Elèves pour l'Enseignement du Breton à l'Ecole Publique

Dihun - Association des Parents d'Elèves pour l'Enseignement du Breton à l'Ecole Privée

Diwan - Association des Parents d'Elèves pour l'Enseignement Immersif

INSEE

Inspection Académique de la Loire-Atlantique

Rectorat de Nantes

UGB (Unvaniezh ar Gelennerien Brezhoneg)